

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Уральский государственный педагогический университет»

Институт иностранных языков

Кафедра английской филологии и сопоставительного языкознания

**Структурно-семантическая специфика лексических единиц
современного английского компьютерного подъязыка**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Усмьянова Валерия Михайловна

студент БА-31Z группы

подпись

Квалификационная работа

допущена к защите:

Научный руководитель:

Сандалова Наталья Владимировна

к.ф.н., доцент

Руководитель ОПОП

44.03.01 – Педагогическое образование

Подпись

Профиль: иностранный язык (английский)

«___» _____ 2016 г

Зав. кафедрой

«___» _____ 2016 г

Екатеринбург 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования английского компьютерного подъязыка.....	7
1.1. Понятие подъязыка и его виды	7
1.2. Компьютерный подъязык в английском языке	10
1.3. Лингвистические особенности компьютерного подъязыка	12
1.4. Словообразование и семантика терминов в современном английском языке.....	19
1.5. Семантические процессы в лексике и лексико-семантическая деривация.....	24
Выводы по главе 1	29
Глава 2. Структурно-семантическая специфика лексических единиц современного английского компьютерного подъязыка.....	31
2.1. Лексико-семантические особенности терминов, относящихся к сфере компьютерных технологий	31
2.2. Структурные особенности англоязычных компьютерных терминов ...	40
Выводы по главе 2	48
Заключение	50
Список использованной литературы.....	53
Приложение.....	58

ВВЕДЕНИЕ

«Одним из наиболее актуальных вопросов современной лингвистики является соотношение специфики реализации системных отношений языка на различных его участках. Актуальность проблем функционирования различных подсистем национального языка (подъязыков) для современного языкознания обусловлена появлением новых подходов к их изучению в условиях стремительного развития языка» [Кравцова 2010: 4].

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию одного из самых динамично развивающихся профессиональных подъязыков – компьютерного подъязыка. Современный этап развития информатики как науки характеризуется не только компьютеризацией практически всех сфер промышленности, техники и науки, но и достаточно стремительным процессом проникновения компьютеров в сферу повседневной жизни современного общества. Учитывая это, исследователи подразделяют компьютерный подъязык «на язык профессионалов и язык пользователей» [Ерёмина 2012: 3]. Однако такое разделение достаточно условно, поскольку знание и владение пользователями компьютером отличается. Кроме этого разные пользователи используют его для разных целей. Это, по мнению исследователей, «приводит к внутренней размытости компьютерного подъязыка, которая не может не сказываться на характере терминологического обозначения специальных понятий в этом подъязыке» [Там же].

Особую значимость в исследованиях компьютерного подъязыка играет терминология, поскольку современный этап развития информационного общества характеризуется широким использованием различных терминов, роль которых в профессиональной коммуникации людей огромна ввиду того, что в XXI веке каждую личность воспринимают через призму ее профессиональной принадлежности. Так, в современной сфере компьютерных технологий и интернет-коммуникации аккумулировалось

значительное количество терминов, разных по своей природе, структуре, функционированию. В настоящей работе предпринята попытка описания особенностей компьютерных терминов современного английского языка в аспекте их семантики и структуры.

Актуальность данного исследования обусловлена постоянным ростом количества терминов в сфере компьютерных технологий и интернет-коммуникации ввиду нарастающих темпов развития современных технологий, в результате которого возникает необходимость системного анализа компьютерного подязыка, что будет способствовать обеспечению высокого уровня взаимопонимания и эффективного сотрудничества во всех сферах деятельности мирового сообщества.

Целью данного исследования является выявление основных структурных и лексико-семантических особенностей терминологии английского языка, относящегося к сфере компьютерных технологий.

Поставленная цель предполагает последовательное решение следующих **задач**:

- определить состав понятия подязыка и рассматриваются его виды;
- проанализировать особенности компьютерного подязыка в английском языке, в том числе и языковые;
- охарактеризовать основные способы терминообразования английского языка;
- рассмотреть сущность явления лексико-семантической деривации;
- выделить основные лексико-семантические особенности терминов, относящихся к сфере компьютерных технологий;
- определить структурные особенности англоязычных компьютерных терминов.

В качестве **объекта** исследования выбрана терминосистема компьютерных технологий современного английского языка.

Предметом исследования является семантическая и структурная

специфика указанного ряда терминов.

Материалами для настоящего исследования послужили толковые и узкоспециализированные словари (словари компьютерных терминов) современного английского языка и переводные англо-русские словари, в частности, мы обращались к электронному мультязычному словарю ABBYY Lingvo Dictionary 2008, толковым интернет-словарям английского языка (в том числе переводной словарь "Мультитран"), а также к толковому словарю английского языка "The American Heritage Dictionary of the English Language" (1992), узкоспециализированным толковым словарям, в том числе интернет-словарям компьютерных терминов. Эмпирический материал исследования составили 400 языковых единиц терминологического характера, отобранных методом произвольной выборки с указанных словарей.

Методологическую основу исследования составляет количественный (статистический) метод, который использовался для анализа структуры нашей выборки, описание теоретической литературы по вопросам исследования, морфемно-словообразовательный и компонентный анализ посредством которого определялись типы словообразовательных структур компьютерной лексики, сравнительный и сопоставительный виды анализа лексических единиц.

Теоретической основой для настоящего исследования послужили работы таких лингвистов, как: Э.А. Балалыкина, В. фон Гумбольдт, Д.С. Лотте, Г. Пауль М.М. Покровский, А.А. Реформатский и другие.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут послужить определенным вкладом в дальнейшее развитие исследований современной компьютерной терминологии.

Практическая значимость обусловлена тем, что результаты, методика и подобранный языковой материал могут быть использованы при составлении учебных пособий по лексикологии английского языка и по

теории перевода (переводоведению), на уроках, семинарах и спецкурсах по русскому и английскому языкам, семасиологии и семантике, теории перевода, в компаративистике, а также в лексикографических целях (при составлении переводных и узкоспециализированных словарей и справочников).

Структура данной работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность проведенного исследования, формулируются его цели, задачи, указываются источники фактического материала, методология, теоретическая база, а также практическая значимость настоящей работы.

Первая глава посвящена компьютерному подъязыку и его особенностям, термину как особой характеристике компьютерного подъязыка, его типам, способам терминообразования в современном английском языке, а также изучается такое явление, как семантическая деривация. В главе излагается теоретическая концепция и характеризуется понятийно-терминологический аппарат работы.

Вторая глава включает развернутый структурный и семантический анализ указанного пласта лексики, выделяются основные структурные модели образования терминов компьютерного подъязыка.

В заключении сделаны краткие выводы относительно проведенного исследования теоретического и практического материалов.

Дипломная работа выполнена на 87 страницах машинописного текста, содержит список использованных источников из 46 наименований.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ПОДЪЯЗЫКА

1.1. Понятие подъязыка и его виды

Изначально исследование подъязыков проводилось с точки зрения использования в них средств выражения специальных понятий, т.е. терминов. Как результат, в большинстве теоретических исследований наблюдаем анализ подъязыка как совокупности «терминологических средств, используемых в текстах одной тематики» [Правиков 2007: 78]. Однако со временем данное определение термина подверглось некоторому преобразованию «и вышло за рамки относительно замкнутой терминологической системы» [Там же: 78]. В то же время, единого взгляда на данное понятие так и не существует. Это объясняется непростым характером природы подъязыка. Поскольку «разные исследователи по-разному ее понимают, обращая внимание на те, или иные стороны данного явления», то это становится «причиной появления таких близких по значению номинаций как язык для специальных целей, язык науки, специальный язык, профессиональный язык, социально-профессиональный вариант языка, субъязык, регистр, функциональный язык и т.п.» [Там же: 79]. В рамках нашего исследования за основу принят термин «подъязык».

Прежде всего, хотелось бы отметить, что язык – это система, структура которой содержит «ряд частично перекрещивающихся подсистем, называемых «подъязыками», или «субъязыками»» [Правиков 2007: 79].

Что касается самого понятия «подъязыка», то в современной лингвистике существуют различные его определения. Так, в зарубежном языкознании данным термином обозначается «ограниченный набор грамматических и лексических конструкций для осуществления коммуникации по ограниченному диапазону тем» [Asher 1994: 663].

В отечественном языкознании существуют определения данного

термина как:

– определенного жанрово-тематического комплекса текстов [Алексеев 1968];

– «стиль научного изложения представителя данной специальности, который является составной частью научного стиля в рамках литературного языка» [Туманян 1985];

– лингвистической подсистемы, содержащей «набор языковых элементов, заданных тематически однородной областью социального или профессионального функционирования языка» [Нелюбин 2003];

– сложного объекта «современного многогранного коммуникативного процесса, включающего интеллектуальное познание мира и обозначение результатов этого познания всей совокупностью собственных и привлеченных языковых / речевых средств соответствующего национального языка» [Лейчик 2005: 159];

– системы «специализированных средств, меньшей по объему, чем национальный язык, и занимающей в нем подчиненное положение» [Правиков 2007: 78].

– «язык естественно-искусственного происхождения, который, с одной стороны, обладает свойствами целостности, единства универсального и единичного, сохранения национального языка, а, с другой стороны, характеризуется принципами аналогии, системности, целесообразности, отличающими искусственную систему от естественной» [Кошелева 2012: 13].

Анализ приведенных выше определений понятия «подъязык» позволяет сделать вывод, что исследователи чаще всего к специфическим характеристикам подъязыка относят его определенную тематику с ярко выраженной профессиональной направленностью, а также использование специфических языковых / речевых средств. Кроме того, из вышеприведенных определений видно, что различия в понимании подъязыка обычно сводятся к тому, включать в него или нет единицы разговорной речи

носителей.

В нашей работе мы придерживаемся мнения Н.К. Ереминой, которая под этим термином понимает: «сложную систему, лексические и фразеологические единицы которой связаны устойчивыми тематическими, семантическими, грамматическими, синонимическими, антонимическими, слово- и фразеобразовательными отношениями и образуют единое множество, в основе которого лежит специальная терминология» [Еремина 2012: 5]. Таким образом, к профессиональному подязыку мы относим совокупность средств выражения, которые используются в общении (устном или письменном) представителями каких-либо отраслей профессиональной деятельности. Учитывая этот подход к исследованию профессионального подязыка, его лексику подразделяют на особые лексические подгруппы, которые отличаются по стилистическим признакам, так как расширенное понимание этой подсистемы языка предполагает признание ее внутренней неоднородности [Остапенко 2010: 102]. В связи с этим отметим, что специальный подязык невозможно полностью обособить от общего языка. Это объясняется тем, что между общим лексическим фондом и специальной подсистемой происходит постоянный обмен. Так, лексические единицы подязыка могут «расширять спектр своего применения, изменять свою семантическую структуру, сочетаемость и понятийную соотнесенность, переходить в разряд общелитературной лексики; слова общей лексики, в свою очередь, иногда подвергаются переосмыслению и переходят в специальные лексические подсистемы» [Там же: 103].

Такое разнообразие подходов к определению термина «подязык» не могло не отразиться на его классификации. Общепринятым считается деление различных подязыков в зависимости от сферы применения на:

- подязык электроники;
- подязык медицины;
- подязык права;

- подъязык экономики;
- подъязык археологии;
- подъязык компьютерных технологий и многие др...

В рамках нашего исследования интерес представляет компьютерный подъязык, который охарактеризуем подробнее в следующем разделе.

1.2. Компьютерный подъязык в английском языке

В данном параграфе мы рассмотрим компьютерный подъязык, под которым мы понимаем «часть определенного языка, которая используется в качестве средства письменного и устного общения группой людей, объединенных профессиональной сферой деятельности, связанной с информатикой и вычислительной техникой» [Правиков 2007: 79].

Хотелось бы отметить необходимость разграничивать компьютерный подъязык от компьютерного жаргона. Отличие состоит в наличии письменной формы у первого, которая значительно преобладает над устной формой. В связи с этим определенным уровнем стабильности в его существовании можно четко фиксировать специфические характеристики данного явления. Таким образом, в рамках данного исследования мы склоняемся к мнению, что понятие компьютерного подъязыка шире понятия компьютерного жаргона, последний является его составляющей частью, поскольку в английском компьютерном подъязыке имеются слова, обозначающие реалии профессиональной и непрофессиональной сфер, употребляемые преимущественным количеством носителей компьютерного подъязыка.

Некоторые исследователи пытаются кодифицировать компьютерный подъязык «со стороны его носителей в виде многочисленных специализированных словарей» [Виноградова 2001: 204]. Н.В. Виноградова отмечает, что таким образом происходит «нормирование рассматриваемого подъязыка, то есть процесс, отмечавшийся ранее именно у литературного

языка в ходе его становления на базе общенародного. Наличие письменной формы и кодификация обуславливают выполнение компьютерным подязыком большого количества языковых функций, сопоставимых с функциями литературного языка» [Там же].

Несмотря на то, что компьютерный подязык появился изначально в качестве профессионального жаргона программистов и компьютерщиков, он достаточно быстро «преодолеет границы профессионального средства общения, приобретая при этом черты группового, корпоративного жаргона, число носителей которого растет» [Лихолитов 1997: 43-44]. Это стало возможным благодаря появлению сети Интернет, которая способствует распространению данного явления на корпоративную общность разных по социальному положению и возрасту людей, имеющих компьютер. Данная характеристика компьютерного подязыка сближает его с общелитературным языком [Там же].

Еще одна важная характеристика компьютерного подязыка состоит в тенденции к полифункциональности составляющих его лексических единиц. Обратимся к функциям подязыка компьютерных технологий. Сюда исследователи относят:

- коммуникативную (функцию средства общения);
- когнитивную;
- консервирующую (функцию сбора и хранения информации);
- эстетическую;
- эмоционально-экспрессивную;
- сленговую, которая состоит в обслуживании с одной стороны неформального общения носителей, а с другой стороны – профессионального общения;
- фатическую (контакто-устанавливающую);
- метаязыковую;
- магическую [Мечковская 1996: 14-27].

Из всех вышеперечисленных функций шире всего реализуется его когнитивная функция. Можно сказать, рассматриваемый язык играет основополагающую роль «в осмыслении и освоении виртуальной реальности – «третьего мира», порожденного самими компьютерами» [Виноградова 2001: 205]. Еще одним примером реализации этой функции служат лексемы, одновременно являющиеся жаргонизмами и профессионализмами, к примеру, - винчестер, вирус, дисплей, файл, монитор, принтер.

Консервирующая и эстетическая функции подъязыка компьютерных технологий состоят в том, что данный подъязык служит для создания художественных текстов (некоторые исследователи утверждают даже о целом направлении интернет-литературы), которые существуют затем в электронных библиотеках.

Одной из самых важных функций компьютерного подъязыка выступает фатическая (контактоустанавливающая) функция. Правда, она обладает определенной спецификой и выступает в различных вариантах.

Метаязыковая функция подъязыка компьютерных технологий легко обнаруживается при обращении к словарям компьютерного подъязыка, составленным его носителями. Очень часто при толковании того или иного жаргонизма используются элементы самого жаргона.

Таким образом, владение подъязыком компьютерных технологий престижно в социальном плане, усвоение той его части, которая граничит с компьютерными технологиями, является весьма трудоемким и доступно немногим. Особенно важными представляются языковые характеристики компьютерного подъязыка.

1.3. Лингвистические особенности компьютерного подъязыка

Ни одна научная сфера деятельности не может обойтись без собственного «языка». Компьютерный подъязык также характеризуется спецификой использования лексики. Так, лексика компьютерного подъязыка

включает в себя следующие группы:

- научно-техническую терминологию (*external memory* - внешняя память, *sound loop* - звуковая петля);
- профессионализмы (*scratch monkey* (подопытная обезьянка) - дополнительно записывающее устройство, *hot list* (горячий список) - список часто посещаемых страниц WWW-адресов);
- жаргонные выражения (*cobweb site* - сайт, заросший паутиной) - не востребуемый сайт;
- заимствования из других профессиональных подязыков;
- трансформированные или переосмысленные слова и выражения общелитературного языка [Еремина 2012: 11].

Такая неоднородность типологии в лексическом составе компьютерного подязыка неслучайна, она связана с «открытостью сферы компьютерных технологий и множественностью связей с различными отраслями практической деятельности, что вызвано приобщением к ней людей разных возрастов и профессий» [Лихолитов 1997: 45].

Учитывая другую классификацию, лексику английского компьютерного подязыка можно подразделить на:

- «общеизвестные слова, получившее в подязыке программистов новые значения (*window* – окно > (комп.) область на экране дисплея, *chip* – тонкий ломтик > (комп.) микросхема);
- общеизвестные слова и компьютерные термины, переоформленные в компьютерном жаргоне (*computer* (компьютер) – *confuser* (от англ. *to confuse* – запутывать, сбивать с толку));
- слова, возникшие в компьютерном подязыке (*gronked* ‘об устройстве, программе: абсолютно неработоспособный’, *phishing* ‘фишинг – разновидность интернет-мошенничества; выуживание информации, позволяющей совершить «кражу личности»»)» [Еремина 2012].

Таким образом, можно сделать вывод, что компьютерный подязык

является профессиональным социолектом, в котором выделяются стандартная (литературная) и субстандартная (нелитературная) части. К первой и можно отнести компьютерную терминологию, которая и является объектом нашего исследования.

Исследование любой терминологической системы начинается с выяснения того, что собственно понимается под терминологией. Касательно данного вопроса на сегодняшний день существует обширная литература, в этой связи приведем лишь некоторые наиболее интересные, ключевые, на наш взгляд, определения данного понятия. Прежде всего, следует отметить, что понятие «термин» - как основной член терминологической системы, в настоящее время имеет множество определений.

Этимология самого слова «термин» отсылает нас к латыни – «термин [< лат. terminus предел, граница] – слово, точно обозначающее определённое понятие, применяемое в науке, технике, искусстве» [Словарь иностранных слов 2005: 507].

Большинство авторов, исследующих проблемы терминологии, сходятся в том, что общепринятого определения понятия «термин» не существует. Некоторые исследователи приводят по десять и более определений термина, сформулированных с точки зрения различных наук, в которых используется терминология.

Безусловно, термин в любом случае обозначает понятие. Давая определение термину, языковедческая наука стремится выявить и описать атрибутивные лингвистические свойства терминологии; этим обоснован интерес к вопросу, каким именно единицам языка можно присвоить статус термина. Концепция О.С. Ахмановой, которая признается традиционной, заключается в том, что категориальным признаком терминологической единицы следует считать ее субстантивный характер.

В основе этой концепции лежит положение о том, что познавательная деятельность человечества всегда происходила и происходит через

номинацию объектов окружающего мира, и определение их специфических признаков при помощи словарных дефиниций. По этому поводу О.С. Ахманова замечает: «в европейских языках система существительных настолько развита, имеются настолько неограниченные возможности образовывать отглагольные существительные и отвлеченные существительные, образованные от основ прилагательных, что основной состав терминологического списка для этих языков вполне может быть исчерпан существительными» [Ахманова 1969: 11]. Однако термин не всегда являет собой субстантивную единицу языка (например, термины, выраженные глаголами, прилагательными...).

Д.С. Лотте также отмечал, что «терминируются следующие основные категории понятий: процессы (явления), предметы, свойства, единицы измерения», то есть в основном имена существительные [Лотте 1961: 28].

Приведем несколько дефиниций понятия терминологии. Итак, терминология – это:

А.Д. Хаютин предлагает терминами именовать «слова и словесные комплексы, соотносящиеся с понятиями конкретной науки и вступающие в системные отношения с другими подобными словами и словесными комплексами, составляя вместе с ними в каждом случае особую замкнутую систему» [Хаютин 1972: 17];

В пособии А.А. Реформатского представлено следующее определение понятия «термин»: «совокупность терминов, где термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее (конкретное или абстрактное) понятие» [Реформатский 1967: 31-32].

С.П. Хижняк дает «термину» следующую трактовку: «совокупность взаимообусловленных лексических единиц, служащих для обозначения понятий какой-либо отрасли человеческого знания, которые в свою очередь образуют систему ее понятий» [Хижняк 1997: 6].

«Терминами называют слова или словосочетания, обозначающие

специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной науки или техники» [Ивановская 2007: 106-109].

Таким образом, в основном исследователи все же подчеркивают двойственную природу термина: языковую, или лингвистическую (поскольку термин есть знак, выраженный языковыми средствами) и «логическую», или экстралингвистическую (отражающую логические связи термина с понятием). Можно заключить, таким образом, что атрибутивными свойствами терминологии являются:

- принадлежность к некой автономной и четкой системе в рамках конкретной;
- принадлежность к самой этой области научно-практической деятельности;
- соотнесенность с конкретным понятием (рядом понятий).

Обращает на себя внимание тот факт, что в приведенных нами выше определениях термина отсутствует такое важное, на наш взгляд, свойство, как номинативность. Большинство лингвистов относят номинативную функцию термина к одним из категориальных, «несущих» признаков термина. Изучив и обобщив вышеприведенные определения, вслед за А.А. Реформатским, мы склонны полагать, что номинативная функция не является специфической характеристикой термина, так как она свойственна всем существительным в целом [Реформатский 1967: 80].

В полном словаре лингвистических терминов Т.В. Матвеевой мы обнаружили наиболее полное, на наш взгляд, отвечающее всем параметрам, определение понятия «термин». Итак, термины – «слова или словосочетания, обозначающие специальные понятия из определенной области знания или профессиональной деятельности. Отличаются от слов общего языка отсутствием экспрессивно-стилистической окраски. Вместе с другими подобными словами некоторой области знания образуют систему терминов, или терминологию, и полностью раскрывают смысл только с учетом своего

системного положения... Совокупность терминов представляет собой понятийный аппарат науки или другой специальной сферы деятельности» [Матвеева 2010: 487]. Интересно отметить, что здесь же отмечена центральная функция термина – «это функция логически точного определения – дефинирования специального понятия» [Там же]. То есть функция номинативная, назывная.

Важным понятием является также понятие терминологии, под которой понимают, в широком смысле, совокупность терминов, то есть лексическую систему языка науки и техники. Следует отметить, что для этой совокупности обязательным является наличие лексико-семантических, словообразовательных, грамматических связей между компонентами (терминами), а также те или иные отношения с компонентами других таких совокупностей. В свою очередь терминологии образуют системы, где место каждого элемента терминологии определяется его отношениями с другими элементами этой терминологии [Мейрамова 2000: 131-137].

Учитывая тот факт, что терминология характеризуется системностью, которая имеет двойственную природу: «с одной стороны, это системность понятийная, логическая, вытекающая из системности понятий самой науки, с другой - системность лингвистическая, системность языковых единиц, выражающих эти понятия», то термины компьютерного подязыка можно представить в виде системы, обладающей полевой структурой (см. Рис. 1.). Н.К. Ерёмина в своем диссертационном исследовании отмечает, что «различение ядра и периферии – это языковая универсалия, проявляющаяся в различных аспектах. В функциональном аспекте центр - употребительные формы, периферия - менее частотные. Согласно данному определению, ядро компьютерного подязыка составляет специальная лексика, понятная всем людям, работающим с компьютером, а периферию - лексические группы, единицы которых являются актуальными для пользователей, любителей компьютерных игр, хакеров и т. д.» [Ерёмина 2012: 15].

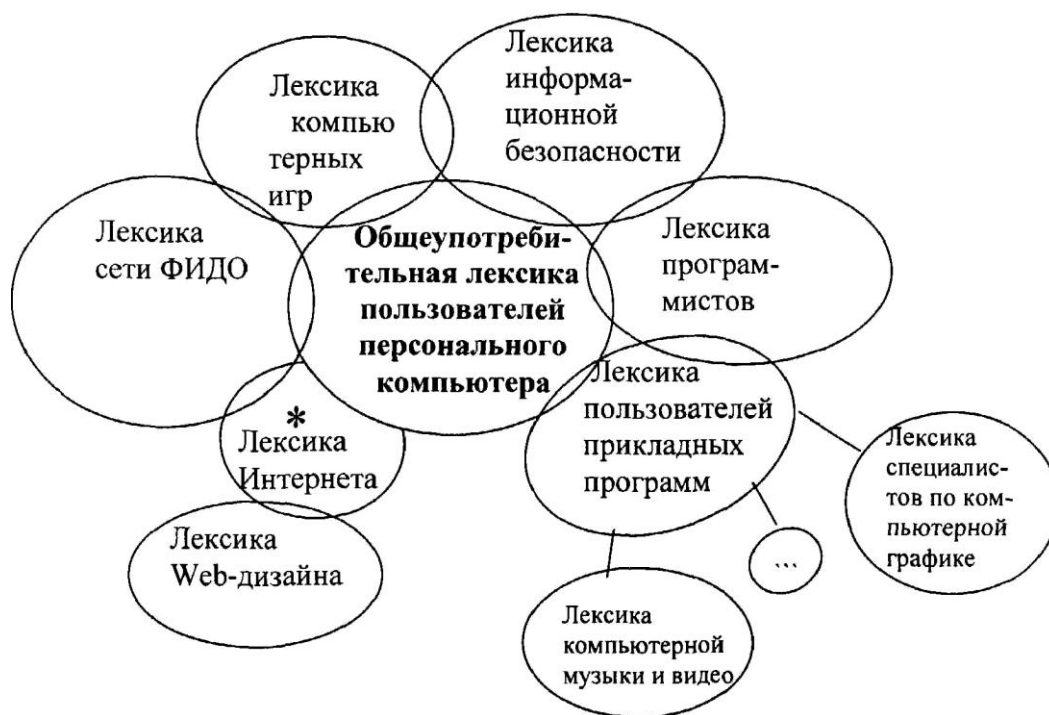


Рисунок 1. Полевая структура компьютерного подязыка

Как видно из схемы ближе всего из периферийных полей к центру располагается пользовательский язык Интернета, однако специфическим для многих является язык создателей Интернет-страниц (лексика Web-дизайна).

Следует также отметить, что лексические поля компьютерного подязыка пересекаются, поскольку нередки случаи, когда одна и та же языковая личность может, например, являться пользователем сети ФИДО, Интернет, и любителем компьютерных игр.

Естественно в процессе развития языка наблюдается переход некоторых элементов из периферии в центр, то есть термины из специфических областей использования компьютера становятся достоянием широкого круга пользователей, что мы и проанализируем в нашей дипломной работе.

Таким образом, в этом разделе мы рассмотрели структуру лексики компьютерного подязыка, основу которой составляют термины. Рассмотрим подробнее особенности словообразования терминов.

1.4. Словообразование и семантика терминов в современном английском языке

Способы образования терминов аналогичны деривационным способам и словообразовательным моделям, по которым образуется общелитературная лексика. Словообразовательная система английского языка подчиняется законам и оперирует понятиями, общими для всех подобных систем, обладая при этом своими особенностями. Помимо стандартного разграничения слов на производные, непроизводные, производящие или состоящие из одной, двух или трех морфем, некоторые лингвисты выделяют слова простые, производные, сложные и сложнопроизводные, а также аналитические и флективные [Суслов 2010].

Основное место в словообразовании, по мнению исследователей, занимает словообразовательный тип, который характеризуется общностью производящей основы, наличием словообразовательного элемента, семантическим соотношением производящего и производного, тождеством словообразовательного значения производных. «Внутри словообразовательного типа различаются модели – наименьшие самостоятельные единицы системы словообразования» [Анохина 2012].

Отметим, что в лингвистике нет единой классификации словообразовательных способов, как английского языка, так и русского. В рамках нашего исследования интерес вызывает классификация словообразовательных способов, предложенная Т.В. Кравцовой, которая, на наш взгляд, наиболее полно отображает механизмы формирования новых лексем. Так, автор выделяет следующие типы словообразования: фонетический, морфологический, семантический, заимствование. Рассмотрим подробнее каждый из них на примере английского и русского языков [Кравцова 2010].

К первому относятся лексем, сформированные самым простым и наиболее известным фонетическим способом – ономотопеей. Отметим, что

данные слова сразу получают свое графическое оформление и способность создания производных. Приведем примеры: *crac!* «*трак! хруст!*».

Другим типом фонетического способа словообразования является редупликация, которая представляет собой один из древнейших способов словообразования, базирующийся на повторе целого слова или его элемента. Редупликация считается активным средством создания лексических единиц английского языка с 1908 г. [Кравцова 2010].

Морфологическое словопроизводство заключается в создании новых слов через изменение самой их формы при сохранении в составе части или целого производящего, то есть производное схоже с источником и одновременно отличается от него. Структура лексемы подвергается существенным трансформациям не только в отношении своего морфемного состава, но и на уровне фонетики и семантики, причем, как подчеркивает Т.В. Кравцова, подобное сочетание является «широко распространенным видом взаимодействия двух способов» [Кравцова 2010].

Что касается морфологических моделей словообразования, то мнения лингвистов расходятся. В рамках данного исследования склоняемся к мнению Т.В. Кравцовой, которая в своем диссертационном исследовании в данную группу включает следующие способы:

1) синтетический тип:

- суффиксация;
- префиксация;
- вербализация;
- парасинтез;

2) аналитический тип:

- словосложение;
- обратная деривация;
- аббревиация [Кравцова 2010].

Каждый из приведенных выше способов характеризуется своими

словообразовательными моделями.

При образовании терминов чаще всего используются как уже имеющиеся в языке способы номинации: либо внутренние (аффиксация, словосложение, аббревиация, конверсия, семантическая деривация и др.), так и внешние (заимствования). Кратко обозначим каждый из возможных способов терминообразования в английском языке.

Существительные с конкретным предметным значением образуются в основном при помощи суффиксов *-tion*, *-ment* и некоторых других: "*partition* – 1) раздел [диска]"; "*attachment* – 1) вложение, вкладыш, приложение [к письму]". Однако эти же суффиксы могут и быть признаком иной семантики, ср.: "*requirement* – 1) требование условия или возможности, необходимые для решения задачи, достижения цели или соответствия стандарту, контракту, спецификации и т.п." (абстрактное существительное).

Существительные с отвлеченным значением образуются в основном при помощи суффиксов *-ing*, *-(t)ion*, *-ness*, *-ty*, *-hood* и др. Суффиксы *-ness*, *-ty*, *-hood* выражают свойства и качества, суффикс *-ing* нередко используется для обозначения технологических процессов и действия вообще («*scrolling* – прокрутка, скроллинг перемещение содержимого окна или экрана с помощью линеек прокрутки или других средств»; «*programming* – программировании»), суффикс *-(t)ion* – для выражения действия; ср. так же "*velocity* – скорость", "*likelihood* – вероятность".

В системе английского терминообразования флексия множественного числа *-s* может выполнять словообразующую роль, например, в технической сфере: «*Hydraulic controls (система управления) and bucket-tipping mechanism are under fingertip control (кнопочное управление)*» (перевод с английского всего предложения: «Гидравлическая система управления и механизм опрокидывания ковша приводятся в действие с помощью кнопок»).

В частности, для терминологии характерно активное использование ряда суффиксов и префиксов, малопродуктивных, непродуктивных или

совсем отсутствующих в общенародном языке. Так, в системе терминообразования английского языка широко применяются малопродуктивные (в общенародном языке) суффиксы *-ment* ("*edutainment (education entertainment)* обучающие игры, игровое обучение, мультимедийное ПО на компакт-дисках или онлайн-сервисы, предназначенные для обучения в занимательной, игровой форме"), *-ance, -ence* (*inductance, incidence*).

К отдельной группе можно отнести термины, образованные при помощи аббревиации, то есть из начальных (хотя и необязательно) букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание, как, например, в следующих случаях: *ICT – information and computing technology*; *SMS – short message (or messaging) service*; *CSF – Container Security Fee* (сбор за повышенную охрану контейнера) и др. Надо сказать, что около 50% терминов, относящихся к сфере компьютерных технологий и коммуникаций, представляют собой сокращения аббревиатурного типа.

Еще одним способом образования новых слов является конверсия, например, образование глагола на базе имени существительного: «*to cybershop (from a cybershop) – purchase or shop for goods and services on a Web site*» и др.

Интерес в рамках нашего исследования представляет также словосложение, в результате которого создаются сложные имена существительные. Отметим, что при классификации сложных слов, в основе которой лежит морфологический критерий, А.М. Искоз и А.Ф. Ленкова указывают, что композиты могут принадлежать к любому классу слов [Искоз, Ленкова]. Их принадлежность к тому или иному классу зависит, как правило, от второго компонента, который отражает грамматические характеристики всего композита; в качестве первого компонента сложного слова может выступать любая часть речи. При создании терминов это чаще всего существительные. Исследователи английского языка выделяют несколько

способов сложения слов с соответствующими моделями. Так, учитывая структурный принцип, И.В. Арнольд выделяет пять групп сложносоставных слов:

1) сложносоставные слова, «образованные простым соположением основ, например: *cardboard, time-table, white-wash*»;

2) сложносоставные слова, в которых «основы связаны соединительной гласной или согласной: *crowsfeet, Anglo-Saxon, handicraft*»;

3) сложносоставные слова, в которых основы знаменательных слов связаны основой предлога или другого служебного слова. Такой тип словосложения часто называют синтаксическим, к примеру: *bread-and-butter, mother-in-law*;

4) «сложносокращенные слова: *H-bag (hand bag), to telecast (television + broadcast)*»;

5) сложнопроизводные слова, в которых объединяются два типа словообразования – словосложение и аффиксация, например: *first-nighter, light-minded, absent-mindedness*» [Арнольд 2012: 161-162].

Широкий спектр сложносоставных слов включает, в числе прочих, следующие модели:

сущ.+сущ.: *chairman, textbook, girlfriend*

сущ.+сущ./глагол. -er: *dressmaker, fire-eater*

сущ.+глагол. -ing: *housekeeping, window shopping*

прил.+сущ.: *bluebird, flatfish, nobleman*

глагол.+сущ.: *cry-baby, playboy*

глагол. -ing+сущ.: *filing cabinet, printing press*

сущ.+прил.: *care-free, colour-fast, sky-blue*.

Таким образом, сложение слов в английском языке представляет собой один из продуктивных способов, наряду с аффиксацией и конверсией.

Отметим также последний из базовых способов появления терминов в речи – заимствование. Заимствования из других языков встречаются в тех

случаях, когда вместе с предметом или понятием заимствуется и название. Несмотря на то, что в настоящее время английский язык является, пожалуй, самым активным источником заимствований в другие мировые языки, он сам все время активно пополняется за счет других языков, особенно испанского и языков Востока – китайского, арабского, японского. Хотя в сфере компьютерных технологий процент данного типа заимствований ничтожно мал. Он ограничивается некоторыми терминами, которые употребляют геймеры (связанные с анимационными элементами видео игр) и наименованиями технических новшеств.

Наравне с морфемным способом образования новых слов в английском языке и заимствованием используется также и неморфемный способ. Одним из продуктивных способов создания неологизмов является так называемая семантическая деривация, которая приводит к закреплению за словом одного или нескольких новых значений.

1.5. Семантические процессы в лексике и лексико-семантическая деривация

При изучении лексем особое значение приобретает способ их образования. Как известно, новые слова могут образовываться в языке как морфемным, так и неморфемным способом: их следует признать параллельно и равноправно существующими в рамках нашей языковой системы.

Идея лексико-семантической деривации – это одна из глобальных идей лексикологии и словообразования в целом, поэтому решения по этой проблеме не могут быть представлены сразу с необходимой полнотой. Так, например, одной из важнейших проблем в области данного языкового явления нам представляется многообразие трактовок самого термина «...деривация...»: «лексико-семантическое производство» (О.Д. Мешков), «семантическое словообразование» (В.В. Виноградов), «семантическая деривация» (Д.Н. Шмелев), «регулярная многозначность» (Ю.Д. Апресян) и,

наконец, «полисемия» (Дж. Лайонз). Это подчеркивает отсутствие единого взгляда на исследуемое явление и вызывает необходимость его изучения. Необходимо отметить и то, что до сих пор неудовлетворительно изучен вопрос об основном средстве семантического словопроизводства, не детализирован взгляд на семантическое словообразование в его отношении к полисемии.

Одним из первых отечественных ученых-лингвистов, кто обратил внимание на особый тип словообразовательных процессов, был В.В. Виноградов. Он впервые дал классификацию системы способов русского словообразования, выделяя лексико-семантический способ как самостоятельный тип словопроизводства.

М.М. Покровский, изучая проблемы семасиологии, пришел к выводу о том, что для исследования особенностей значения необходимо анализировать слова, близкие по значению или объединенные общностью обозначаемого понятия: «история значений известного слова будет для нас только тогда понятной, когда мы будем изучать это слово в связи с другими словами...» [Покровский 1959: 75].

Ряд идей в области семантических процессов в языке, на которые в дальнейшем опирались многие исследователи-лингвисты, были выдвинуты ещё В. фон Гумбольдтом, который говорил о том, что язык является не агрегатом слов, а системой, поскольку «каждый отдельный элемент существует только благодаря другому. <...> Язык всегда строился на данном уже основании, не выходя из пределов аналогии с прошедшим, он видоизменял слова в употреблении, а не изобретал их» [Гумбольдт 1984: 70].

Г. Пауль в своем труде «Принципы истории языка» (1886) рассматривал общие закономерности и причины изменения значения слова. Он выделял основные типы изменений в зависимости от логических отношений, существующих между старым и новым значениями. Пауль толковал изменения в семантике слова как прибавление нового элемента к

исходному содержанию, происходящее при каждом новом речемыслительном акте. Результатом этого, по его утверждению, становится усиление или ослабление определенных элементов семантической структуры, приводящие, в конечном счете, к смещению отношений между ассоциациями. Согласно данной точке зрения различаются три основных типа семантической деривации: сужение (спецификация), расширение (обеднение содержания представлений), перенос (на основании смежности, причинно-следственных отношений, ассоциативных связей) и другие более специфичные случаи [Пауль 1960: 106, 110, 114, 117].

Д.Н. Ушаков, утверждая, что все изменения в языке объясняются двумя факторами – физическим и психологическим, – также выделяет несколько типов семантических изменений, наиболее обширной категорией среди которых он именуется как «перенос значения» (по смежности и по сходству). Также выделяет расширение, сужение значения и переход имен собственных в имена нарицательные [Ушаков 2004].

В XX в. продолжается изучение причин семантической деривации, предлагаются новые варианты классификации изменений в семантике слова. Балалыкина Э.А., занимаясь проблемой семантического развития слов, отмечает следующие процессы изменений в семантике единиц языка: сужение, расширение, энантиосемию, метафорические и метонимические переносы. Также она отмечает и тот факт, что в некоторых случаях довольно затруднительно идентифицировать однозначный путь семантической трансформации ввиду того, что некоторые семантические новообразования появляются в языке одновременно в результате модификации значения и метафорического переноса [Балалыкина 1997].

В настоящее время существует большое количество работ, посвященных рассмотрению семантической деривации с точки зрения различных направлений языкознания.

Значительное внимание уделяется вопросам семантики в целом и

семантической деривации в рамках когнитивной лингвистики. Язык, по мнению когнитологов, наряду с восприятием, мышлением, памятью относится к когнитивным структурам, призванным объяснять процессы усвоения, переработки и передачи знания. Когнитивный подход опирается на концепцию языка, разработанную еще В. фон Гумбольдтом, который исходил из того, что развитие языка и мышления идет в рамках единого процесса эволюции человека. Можно отметить следующие теоретические положения, выдвигаемые сторонниками когнитивной методики исследований семантических преобразований:

- семантическая деривация рассматривается как процесс передачи знаний, инструмент познавательной деятельности человека; она основана на человеческой способности соизмерять, ассоциировать разные категории.

- в слове, которое выступает как материальный сигнал элементов объективного мира, отражаемых в мышлении, закрепляются результаты познавательной деятельности человека. Эти результаты служат базой для дальнейшего познания.

Лингвисты, исследующие семантическую деривацию с точки зрения когнитивистики, обращают внимание на системность семантических сдвигов и переносов, которые, по их мнению, являются когнитивным инструментом по структурированию действительности. Они подчеркивают, что какой бы ни была история отдельных слов, сдвиги в их значении подчинены семантическим законам, определенным когнитивным процессам мышления.

Процесс развития значения является процессом движения познания, направленного на постижение сущности какой-либо реалии. В основе любого семантического переосмысления лежит знание мира и творческие усилия ума.

Мы в нашей работе, вслед за Э.А. Балалыкиной под семантической (или лексико-семантической) деривацией понимаем образование слов в результате изменения (и расщепления) семантики или метафоризации исходного слова [Балалыкина 1985: 25].

В отношении лексико-семантической деривации интересно проследить, какие именно процессы, подпадающие под это понятие (сужение, расширение значения и др.), приводят к образованию терминов компьютерных технологий в современном английском языке, а также рассмотреть особенности лексико-семантической структуры данных терминов, поскольку все это связано с семантикой языковой единицы. Обратимся к этим вопросам в следующей главе работы.

Выводы по главе 1

Рассмотрев теоретические предпосылки исследования английского компьютерного подъязыка, можем сделать следующие выводы:

1. Под термином "подъязык" понимаем: "сложную систему, лексические и фразеологические единицы которой связаны устойчивыми тематическими, семантическими, грамматическими, синонимическими, антонимическими, слово- и фразеобразовательными отношениями и образуют единое множество, в основе которого лежит специальная терминология" [Еремина 2012: 5].

2. Разнообразие подходов к определению термина "подъязык" не могло не отразиться на его классификации. Общепринятым считается выделение различных подъязыков в зависимости от сферы применения:

- подъязык электроники;
- подъязык медицины;
- подъязык права;
- подъязык экономики;
- подъязык археологии;
- подъязык компьютерных технологий и многие др...

3. Компьютерный подъязык – часть определенного языка, которая используется в качестве средства письменного и устного общения группой людей, объединенных профессиональной сферой деятельности, связанной с информатикой и вычислительной техникой.

4. К функциям подъязыка компьютерных технологий относят: коммуникативную (функцию средства общения), когнитивную, консервирующую (функцию сбора и хранения информации), эстетическую, эмоционально-экспрессивную, сленговую, фатическую (контакто-устанавливающую), метаязыковую, магическую.

5. Лексика компьютерного подъязыка включает в себя следующие

группы: научно-техническую терминологию; профессионализмы; жаргонные выражения; заимствования из других профессиональных подязыков; трансформированные или переосмысленные слова и выражения общелитературного языка.

6. Термины – слова или словосочетания, обозначающие специальные понятия из определенной области знания или профессиональной деятельности. Отличаются от слов общего языка отсутствием экспрессивно-стилистической окраски. Вместе с другими подобными словами некоторой области знания образуют систему терминов, или терминологию, и полностью раскрывают смысл только с учетом своего системного положения.

Терминология – совокупность терминов, то есть лексическая система языка науки и техники. В свою очередь терминологии образуют системы, где место каждого элемента терминологии определяется его отношениями с другими элементами этой терминологии.

7. Учитывая тот факт, что терминология характеризуется системностью, исследователи выделяют в ней ядро и периферию. При этом различение ядра и периферии – это языковая универсалия, проявляющаяся в различных аспектах. В функциональном аспекте центр - употребительные формы, периферия - менее частотные.

8. Т.В. Кравцова выделяет следующие типы словообразования: фонетический, морфологический, семантический, заимствование.

9. Под семантической (или лексико-семантической) деривацией понимаем образование слов в результате изменения (и расщепления) семантики или метафоризации исходного слова.

ГЛАВА 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ПОДЪЯЗЫКА

2.1. Лексико-семантические особенности терминов, относящихся к сфере компьютерных технологий

Прежде чем описывать и комментировать словарный материал, он был тщательно нами изучен. Анализ показал, что единого принципа систематизации словарных дефиниций в области компьютерной лексики нет. В разных словарях, вне зависимости от их одинаковой узкой тематической направленности (интернет-коммуникация, компьютерные термины для обучающихся, словарь для специалистов по программированию и пр.), имеют место разные термины. Мы обратили внимание, что одна языковая единица может присутствовать в одном словаре и отсутствовать в другом. Кроме того, разнится и сам характер описания терминов (от более к менее научному стилю изложения материала, от полного к краткому и пр.).

Учитывая тот факт, что терминология характеризуется системностью, вслед за Н.К. Ереминой мы рассмотрели полевую структуру отобранного нами материала (см. Рис. 2).

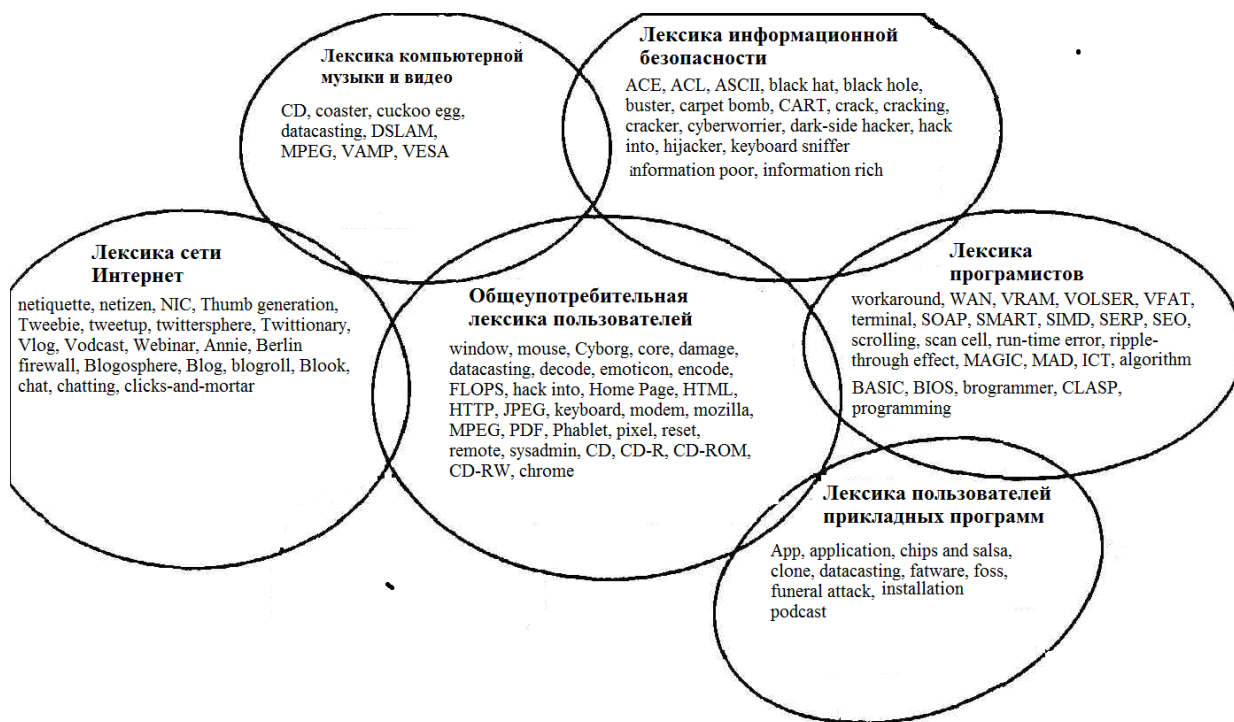


Рисунок 2. Полевая структура компьютерного подязыка

Как видим из приведенного рисунка, в центре находятся самые употребительные слова компьютерной сферы, а на периферии - менее частотные. Согласно нашей классификации, ядро компьютерного подязыка составляет специальная лексика, понятная всем людям, работающим с компьютером, а периферию - лексические группы, единицы которых являются актуальными для пользователей, хакеров и т.д.

В данном параграфе исследовательской работы мы попытаемся изучить и семантическую типологию отобранной лексики с целью возможного лексикографирования (упорядочения внутри терминосистемы) терминов, относящихся к сфере компьютерных технологий и коммуникации.

В качестве источников языкового материала нами используется ряд словарей, в которых присутствует лексика, имеющая отношение к сфере компьютерных технологий. Общее количество исследованных единиц составило 400 единиц. Основное внимание сосредоточено при этом на электронном словаре "Мультитран" ("Англо-русский толковый словарь

терминов и сокращений по ВТ, Интернету и программированию") и интернет-словарях компьютерных терминов. Предпочтение было отдано именно этим типам словарей не только по причине легкодоступности, но и по причине оперативного обновления содержащихся в них материалов, поскольку пополнение их производится регулярно и в короткий временной промежуток (быстрое обновление информации).

Материал был отобран методом произвольной выборки с использованием главным образом метода компонентного, морфемно-словообразовательного анализа. Кроме того, частично были использованы сравнительный, статистический и дистрибутивный виды анализа.

Итак, обратимся к их анализу и описанию.

В современной терминосистеме английского языка, относящейся к области компьютерных технологий, аккумулировалось достаточно большое количество терминов. Их многообразие и разнообразие создает широкое пространство для анализа. Так, единицы, составляющие компьютерную терминосистему, можно разбить на различные группы (объединить на основании различных принципов).

Прежде всего, можно представить эту терминосистему в виде классов слов в зависимости от того, что они обозначают, или, как предпринято в одном из англоязычных словарей, разбить единицы компьютерной терминологии относительно тематики: "application development", "computer science", "consumer technology", "data center", "IT management", "learning tools", "networking", "security", "storage and data management". Каждый из этих разделов включает еще несколько подразделов. Например, самый первый раздел включает такие подразделы, как "Agile, Scrum, XP", "Apple", "Internet applications", "Linux", "Microsoft", "Open source", "Operating systems", "Programming" и т.д. Таким образом, перед нами подобие тематического словаря. Однако настоящий вариант представления не является универсальным, позволяющим добиться максимального обобщения

материала. Так, некоторые термины, могут входить одновременно в несколько подразделов, то есть быть широкозначными или многозначными. Например, широкозначный термин, то есть тот, что имеет ряд значений, семантические элементы которых повторяются, как, например, все значения нижеприведенного термина связаны с понятием времени "time":

"timing – 1) расчёт по времени, тайминг расчёт скорости движений персонажей мультфильма (КГА) 2) хронометраж, измерение времени 3) синхронизация, тактирование, расчёт по времени synchronization 4) [заданная, реализованная] временная диаграмма, тайминг, например, диаграмма обращения к ячейкам оперативной памяти, где в нужные моменты времени выдаются сигналы стробов строки и столбца CAS, RAS.

Или, например, общеупотребительное слово в английском языке "request" расширило свое значение и перешло в сферу компьютерной техники (и также в сферу экономики):

общ. "request – 1) просьба; требование (не категоричное, вежливое); 2) а) запрос; заявка; прошение, б) заявка (просьба исполнить что-л. по радио и т.п.), 3) экон. спрос";

комп. "request = REQ 1) запрос – некоторое сообщение, инициирующее выполнение системой определённых действий, например ввод-вывод или обработку транзакции...".

Термины могут иметь как одно, так и целый ряд значений в рамках единой терминосистемы, например однозначные термины:

"thunking – переключение [с 16-разрядных кадров на 32-разрядные и обратно] (в Windows 95)";

"batch – пакет, пакетный режим";

"kerning – кернинг регулирование (обычно уменьшение) горизонтального расстояния (пробела, апроша, межзнакового интервала) между определёнными парами символов для улучшения эстетического восприятия напечатанного текста...";

– термины с двумя значениями внутри единой терминосистемы (компьютерных технологий):

"terminal – 1) терминал электронное (обычно монитор с клавиатурой) или электромеханическое устройство для ввода данных в компьютер и вывода полученных результатов. Этот популярный ранее термин ещё используется в многопользовательских системах dumb terminal, graphics terminal, mainframe, smart terminal, terminal emulation, terminal mode, VDU; 2) клемма, зажим, вывод";

– термины с тремя значениями:

"thread – поток, проф. тред, 1) логическое соединение между клиентом и сервером, по которому пересылаются запросы; 2) порожденный процесс в многозадачной системе тред – единица диспетчеризации (единица исполнения) в современных ОС. Процесс-единица распределения ресурсов системы...; 3) совокупность статей на одну тему внутри телеконференции, содержащая перекрестные ссылки, "topic thread";

– термины с более чем тремя значениями:

"sampling – 1) выборка, дискретизация, квантование процесс и/или результат измерения значения аналоговой величины через определенные равные интервалы времени для получения ее цифрового представления sampling interval, sampling rate, sampling time, uniform sampling; 2) образец, проба; 3) отбор, выбор, выборка It works directly on large SQL repositories with no need for sampling or extract files – Она работает непосредственно с большими SQL-репозиториями, причем не требуя выборки или выделения файлов; 4) сэмплинг в музыке – комбинирование фрагментов других авторов для создания своего собственного нового сочинения; 5) опрос".

Отдельно следует сказать и о таких терминах, как, например, *"critical"*, имеющих похожую "оболочку" с русскоязычным прилагательным "критический", однако, семантика его в английском языке несколько иная; оно переводится как *"1) критический, дефицитный [ресурс]; 2) важный,*

решающий, ответственный". Слово обладает двумя разными значениями; слово созвучно русскоязычному, но отлично по своей семантике. В этой связи подобного рода слова создают проблемы в процессе перевода. Или, как в случае с термином "*application*". Оно созвучно русскоязычному "аппликация", однако значения его внутри терминосистемы таковы: "*application – 1) приложение, прикладная программа законченная прикладная программа или пакет..., 2) применение, использование, употребление; применимость, 3) заявление, заявка*".

Итак, одна и та же лексема в рамках тематически располагаемого словарного материала, может находиться в нескольких разделах словаря, так как разные значения данного термина подпадают под разные тематические категории, что не позволяет добиться единообразия представления материала и языковой экономии.

В рамках нашей выборки лексики компьютерного подязыка была разработана следующая тематическая классификация:

1. наименования инновационных объектов в технике:

componder from compressor + expander;

electret from electricity + magnet;

Wintel from Windows + Intel;

podcast, from iPod and broadcast;

voxel, from volume and pixel;

2. наименование программного обеспечения компьютерных технологий,

куда можно отнести следующие примеры:

ASCIIbetical – from ASCII and alphabetical,

Darwine – from Darwin and WINE,

freeware, from free and software,

Hackintosh, from hack and Macintosh,

mozilla, from "mosaic killer" + godzilla,

spamdexing, from spam and indexing;

fascist – система с чрезмерным числом барьеров безопасности;

geek - о системе: неожиданно перейти в другой режим;

padded cell - ПО, ограничивающее работу оборудования;

wanderer - ПО, которое посещает сайты и индексирует их страницы;

spaghetti code - ПО с чрезвычайно запутанной выполняемой ветвью;

vanilla – основная версия ПО;

3. информация и информационные процессы, включающие хранение, обработку и передачу информации:

data cholesterol – состояние данных или трафика, при котором замедляется способность их применения;

Chernobyl racket - плохо сформированный пакет с данными, который приводит к неисправности сети;

4. основы программирования:

clean - без ошибок (о коде);

hairball - плохо написанный компьютерный код;

big banging – попытка создать единый программный продукт со свойствами двух или трех;

5. особенности устройства и аппаратное обеспечение работы компьютера:

abend – from *abnormal and end*;

alphanumeric – from *alphabetic and numeric*;

balun – from *balanced and unbalanced*;

bit – from *binary and digit*;

datacasting – from *data and broadcasting*;

heavy metal - большие, дорогие, сверхскоростные компьютеры;

core cancer – 'о постепенном разрушении памяти компьютера из-за испорченных данных;

cookie 2 - только что вышедший из строя компьютер;

bear paw – нажатие пяти клавиш на клавиатуре, чтобы

переустановить графическую подсистему;

6. профессии, связанные с компьютерами:

brogrammer, from brother and programmer,

sysadmin, from system and administrator,

sysop, from system and operator;

7. сеть Интернет:

blog, from web and log;

emoticon, from emotion and icon;

frecency, from frequency and recency;

netiquette, from (Inter)net and etiquette (similarly, wikiquote);

netizen, from (Inter)net and citizen;

vlog, from video and blog;

webcast, from World Wide Web and broadcast;

webinar, from World Wide Web and seminar;

Tweebie – One who is new on Twitter and not conversant with its usage;

tweetup – that is, a meetup for tweeps (a contraction of "twitter peeps", itself a contraction of "Twitter people");

twittersphere – The sphere or domain of Twitter;

Twittionary – A dictionary of Twitter terms.

Таким образом, нами выделено 7 тематических групп в рамках нашей выборки. Также необходимо отметить, что объем каждый из групп отличается друг от друга. Более объемными являются группы «Наименование программного обеспечения компьютерных технологий», «Основы программирования», «Особенности устройства и аппаратное обеспечение работы компьютера» и группа «Сеть Интернет». Наименьшее число лексических единиц содержится в тех тематических группах, которые ориентированы на специалистов в области информатики и программирования, а именно «Информация и информационные процессы, включающие хранение, обработку и передачу информации», «Основы

программирования и профессии, связанные с компьютерами». При этом ядром семантики этих единиц, как правило, является дифференцирующий признак именуемого феномена или его оценка с точки зрения пользователя.

Кроме того, можно представить все многообразие компьютерных терминов в виде алфавитного перечня (подобно толковому словарю). Здесь следует отметить следующее: часть терминов из области компьютерных технологий способна вступать в отношения синонимии. Так, в словарных статьях можно встретить указания на синонимические единицы:

"damage – 1) повреждение, поломка, разрушение; ущерб 2) повреждать, повредить, испортить см. тж. "corrupt";

или, к примеру, для одного из значений термина *"pin"* указывается синонимическое *"needle"*: *"pin – 1) контакт, штырёк, ножка [разъёма и/или микросхемы] служит для прохождения сигналов от разъемов гнезда до проводников внутри корпуса микросхемы; 2) вывод [электрической схемы]; 3) игла [печатающей головки] матричного принтера см. тж. needle";*

или, как в случае с глаголом *"кодировать"* в англоязычной терминосистеме, где имеются три равнозначных варианта термина – *1) encipher 2) encode 3) encoding*.

В случае представления дефиниций в виде алфавитного перечня возле синонимических единиц может стоять необходимая помета ("син." или уже увиденная нами в словаре "см. тж.").

Определенный ряд терминов может вступать и в антонимические отношения. Так, к примеру, исключительно в рамках компьютерной терминосистемы антонимическими являются прилагательные *"local"* (локальный, *"локальная сеть"*) и *"remote"* (удаленный, *"удаленная сеть"*); или однокорневые существительные *"installation"* (инсталляция, или установка программного обеспечения) и *"deinstallation"* (деинсталляция, или удаление...), однокорневые глаголы *"кодировать" – 1) encipher 2) encode 3) encoding* и *"декодировать" – decode, decipher, decrypt* и мн. др.

Говоря об особенностях семантической структуры исследуемого пласта терминов, следует отметить и то, что для англоязычных терминов сферы компьютерных технологий (да и для англоязычных терминов в целом) характерен высокий процент конверсии. То есть один термин в одном и том же значении может являть собой слова, как правило, двух, различных частей речи, например:

"parse – 1) анализ, разбор 2) разбирать предложение;

"damage – 1) повреждение, поломка, разрушение; ущерб 2) повреждать, повредить, испортить;

"reset – 1) сброс приведение процессора в исходное состояние, перезагрузка, reset button, system reset; 2) сбрасывать например, присваивать разряду или счётчику значение".

Большая часть терминов является по своей словообразовательной природе сложными, то есть производными единицами; эти единицы образованы от основ, которые уже известны в языке, то есть они представляют собой мотивированные единицы. Рассмотрим более подробно особенности их появления в терминосистеме в следующем параграфе работы.

2.2. Структурные особенности англоязычных компьютерных терминов

Чтобы выявить специфику структуры терминологии компьютерного подъязыка, нами была выбрана классификация Т.В. Кравцовой, основу которой представляет деление словообразовательных типов на фонетический, морфологический, семантический и заимствование. Необходимо отметить, что в рамках семантического словообразования мы выделили такие типы как метонимический перенос, специализация, генерализация, метафорический перенос, ретерминологизация. Статистический анализ по структурным особенностям англоязычных компьютерных терминов представим в виде таблицы (см. Табл. 1).

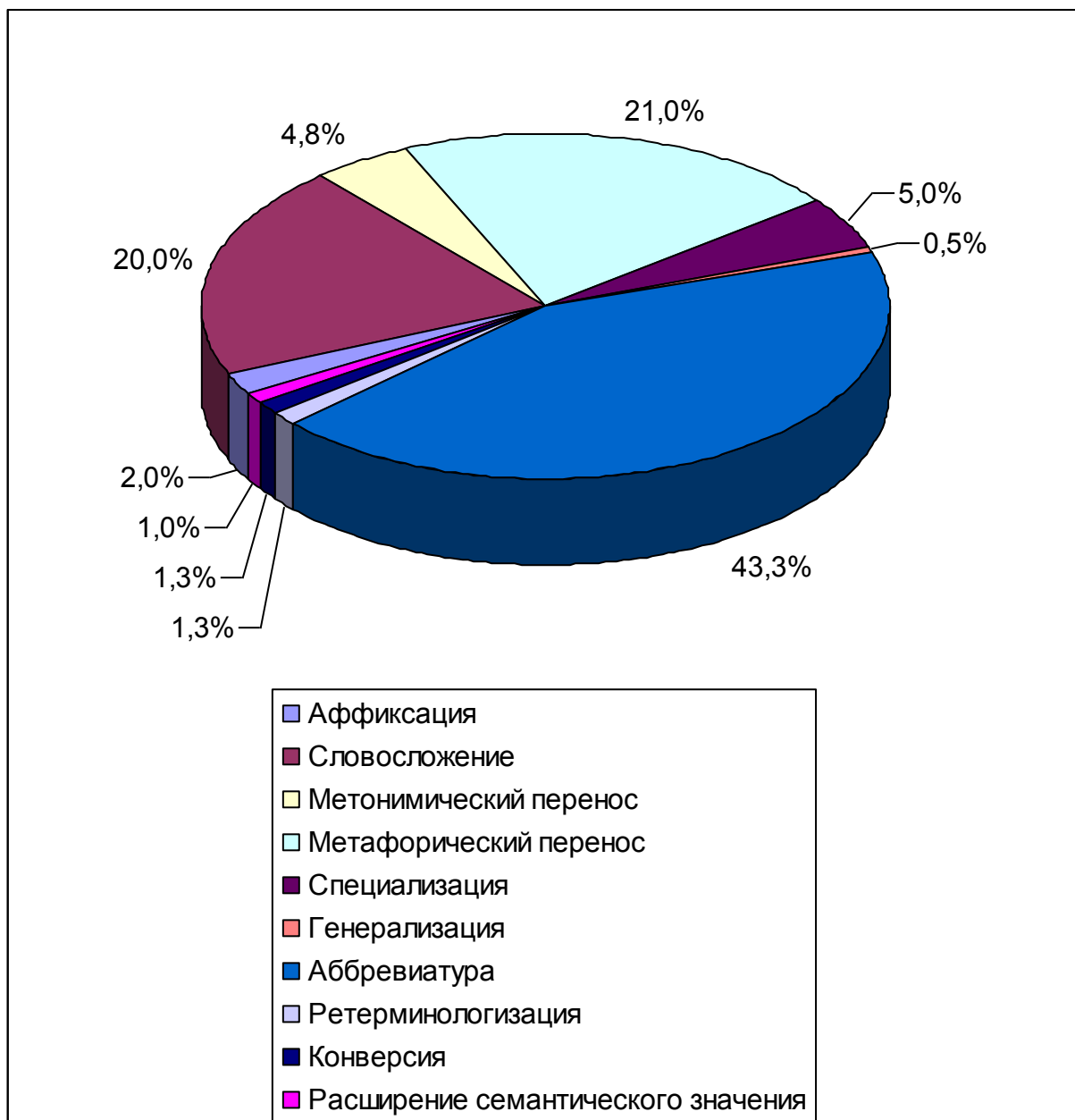
Таблица 1

Статистический анализ по структурным особенностям англоязычных компьютерных терминов

Структурный тип существительного	Количество употреблений в выборке	%
Аффиксация	8	2,0
Словосложение	80	20,0
Метонимический перенос	19	4,75
Метафорический перенос	84	21,0
Специализация	20	5,0
Генерализация	2	0,5
Аббревиатура	173	43,25
Ретерминологизация	5	1,25
Конверсия	5	1,25
Расширение семантического значения	4	1

Для наглядности представим данные в виде диаграммы:

Диаграмма 1



Как видим из проведенного анализа, основное место в нашей выборке занимают аббревиатуры, которые широко используются для обозначения компьютерных понятий. Они составляют 43,3% от выборки. Далее идут метафорический перенос (21,0%) и словосложение (20,0% от выборки). На периферии находятся следующие способы образования компьютерных терминов: специализация (5,0%), метонимический перенос (4,8%), аффиксация (2,0%), конверсия и ретерминологизация (по 1,3%), расширение

семантического значения (1,0%) и генерализация (0,5%). Такие результаты обоснованы, на наш взгляд, стремлением компьютерного подъязыка к экономии времени, а также желанием кодировать информацию.

Таким образом, компьютерная терминосистема включает огромное количество терминов. В структурном отношении они могут представлять собой слова (простые – немотивированные основы; сращения основ; сращения основ с усечением и пр.), или терминосочетания, состоящие из двух и более (до пяти единиц) лексем.

Надо отметить, что большое количество терминов образовано синтаксическим способом – образованием словосочетаний, например, *"sans serif [типографский шрифт] без засечек наиболее распространены такие шрифты этого типа, как Гельветика (Helvetica) и Ариал (Arial)"*; *"scan cell [регистровый] элемент [пути или цепи диагностического] сканирования дополнительный элемент для обеспечения тестируемости ИС"* и пр. В состав указанных терминов может входить до пяти лексических единиц.

Термины могут включать и сложные лексические единицы, образованные слиянием основ (в усеченном или полном виде): *"run-time error – ошибка времени исполнения программная ошибка, проявляющаяся только при исполнении программы"*; *"keep-alive speed – минимально допустимое быстроедействие"* и мн.др.

Кроме того, терминоединицами компьютерной сферы могут являться и устойчивые выражения, как, например, *"принцип домино": "ripple-through effect – "эффект домино", эффект взаимосвязанности в ЭТ – внезапное появление (распространение) множества ошибок в ячейках..."*.

Встречаются и случаи морфолого-синтаксического словообразования – чаще сращения двух основ: *"keytop – надпись на клавише": "key" (клавиша) + "top" (верх)*; или, к примеру, сращение основы с предлогом, которое получает собственное значение в языке компьютерных технологий: *"workaround – обход [ошибки], метод, прием в программировании – "заплатка"*,

позволяющая обойти ошибку, но не решающая проблему".

Анализ материала показал, что очень большое количество англоязычных единиц из области компьютерных терминов, было образовано методом лексико-семантической деривации. То есть узкопрофессиональное употребление, главным образом, базируется на общеупотребительной лексике (ее семантической трансформации).

Как мы уяснили в предыдущей главе, лексико-семантическая деривация использует три основных пути – расширение значения, сужение значения и перенос.

Примечательно, что чаще всего термины образуются на базе переноса.

С переносом мы имеем дело в следующих случаях. Термин "*browser*" в рамках узкопрофессиональной речи работников компьютерной сферы имеет значения "*1) браузер, веб-обозреватель, навигатор, 2) программа ускоренного просмотра (информации)*"; эти значения происходят от словарного значения слова "*browser*" – "*посетитель, разглядывающий товары, перелистывающий книги*". В данном случае перенос происходит по такому сценарию: лицо → программное средство. Наряду с этими, в словаре отмечается и еще одно значение: "*животное, объедающее побег*", которое, согласно этимологическому словарю английского языка, является исходным, корневым в семантической структуре языковой единицы: "*browser*" – 1845, "*animal which browses,*" *agent noun from browse (v.). In the computer sense by 1982*" [http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=browser&searchmode=none]. Примечательно, что данное значение размещено в словаре под четвертым номером, то есть в словаре значения располагаются хаотично, вне порядка их появления.

С переносом мы имеем дело и в следующем случае: термин "*core*" имеет в сфере компьютерных технологий несколько значений, среди которых такие: "*2) ядро микропроцессора, включающее только ЦП и используемое как часть полной конструкции микросхемы; 3) жила, сердечник внутренний*

медный проводник в коаксиальном кабеле, по которому передаются электронные сигналы, кодирующие данные...". Данные значения происходят от первого словарного значения слова "core" – 1) *the central part of certain fleshy fruits, such as the apple or pear, consisting of the seeds and supporting parts*. Перенос происходит по такому сценарию: центральная часть (сердцевина, мякоть) фрукта → внутренняя часть (ядро микропроцессора / провода).

Метафорический перенос по принципу сходства внешней формы имеет место в случае образования термина "мышь" - "mouse" (животное семейства грызунов) → "манипулятор, указующее устройство, служит для управления перемещением курсора на текстовом или графическом экране"; или существительное "window" – (створчатый) проем в стене → комп. определенная прямоугольная область на экране дисплея, через которую осуществляется взаимодействие с приложением...".

Или, перенос по функции: "chord" – хорда прямая линия, соединяющая концевые точки дуги (arc)". Интересно, что данный термин бытует в нескольких научно-практических и культурных сферах одновременно: музыка, геометрия, анатомия и др., в этимологическом словаре "chord" (n.1), "related notes in music," 1590s и "chord" (n.2), "structure in animals resembling a string," 1540s. В толковом словаре английского языка обнаруживаем исходное значение "1. A line segment that joins two points on a curve». Используется данный термин и в строительстве. "Chord" – The horizontal member of a truss connecting the lower corners (пояс (фермы), пролёт (арки), хорда).

Метонимический перенос использован при словообразовании следующего термина. Компьютерный термин "desktop", обладающий значениями "1) настольный, в настольном исполнении, настольный компьютер одна из модификаций корпуса ПК; 2) экранная (интерактивная) среда, "рабочий стол", как общеупотребительная лексема в качестве

первого указанного в словаре (основного) имеет значение "настольный" (как прилагательное), "рабочая поверхность (письменного стола)" (как имя существительное). Метонимический перенос по схеме: с места на тот предмет, который предназначен для этого места (часть места → предмет); см. "настольный / рабочая поверхность стола" → "настольный компьютер".

Или, как, к примеру, в случае образования термина *"hardware"*: *"металлические изделия; скобяные товары" → "оборудование, аппаратура, аппаратное обеспечение, хардвер, "железо"*. Метонимический перенос осуществляется в данном случае с материала на изделие из него.

Метонимический перенос по схеме: наименование целого (предмета) → наименование (его) части, как в случае с существительным *"keyboard"* – 2) *муз. обычно мн. клавишные (музыкальные инструменты, обычно электронные), 3) муз. клавир (струнный клавишный музыкальный инструмент: клавикорды, клавесин, рояль, пианино и т.п.)" → информ. "клавиатура (компьютера, телефона, смартфона, пишущей или наборной машины)".*

Случаи ретерминологизации, то есть перехода термина из одной системы научных знаний в другую, в данном случае интересны прежде всего тем, что термины переходят не только из иных сфер деятельности в компьютерную, но и терминосистема области компьютерных технологий может послужить основой для терминообразования в других сферах, не только смежных научных дисциплин и областей практического знания, но и совершенно не связанных между собой сфер научно-практической деятельности. Так, термин *"Home Page"* – *"базовая (исходная, начальная, главная) [Web-] страница название первой страницы сайта, с которой начинается его просмотр в WWW"* перешел в словарь политических терминов, сузив свое значение: *"Home Page" – полит. "официальная Web-страница (напр. организации)".*

Как правило, ретерминологизация происходит из близкой области

науки и знания для нового (развивающегося) научного направления, как, например, в случае с переходом термина "алгоритм" из математической науки в компьютерную:

комп. "algorithm = ALG 1) алгоритм математическая функция или конечный чёткий набор описаний конкретной последовательности действий (правил, инструкций), необходимых для того, чтобы компьютер или интеллектуальное устройство выполнили за конечное время некоторую задачу, например, сжатие изображения, выбор оптимального маршрута пересылки пакета или шифрование данных. Алгоритм может быть описан блок-схемой..." ← мат. "algorithm" алгоритм.

Однако, встречаются и случаи перехода из сфер, далеких, совершенно не связанных с компьютером, например, вышеупомянутое существительное: "keyboard" – муз. клавиатура (музыкального инструмента) → информ. "клавиатура (компьютера, телефона, смартфона, пишущей или наборной машины)".

Встречены нами и сложные случаи происхождения терминов. Так, к примеру, этимологию термина "alpha", которое в рамках компьютерной терминосистемы обладаем значением "в компьютерной графике – четвёртый компонент цвета, используемый для контроля смешивания цветов с фоном или нижележащим объектом...", в словаре общепотребительной лексики имеет значения: 1. сущ. – 1) альфа (первая буква греческого алфавита), 2) (перво)начало, источник, 3) главная звезда созвездия, 4) альфа, лидер, вожак". Ни одно из вышеприведенных значений не может служить производящим, если считать, что термин "alpha" образовался в результате семантического процесса расширения или переноса.

Перейдем к заключению.

Выводы по главе 2

Рассмотрев структурно-семантическую специфику лексических единиц современного английского компьютерного подъязыка, можем сделать следующие выводы:

1. Прежде чем описывать и комментировать словарный материал, он был тщательно нами изучен. Анализ показал, что единого принципа систематизации словарных дефиниций в области компьютерной лексики нет.

Учитывая тот факт, что терминология характеризуется системностью, вслед за Н.К. Ереминой мы рассмотрели полевою структуру отобранного нами материала и привели ее в виде рисунка (см. Рис. 2.), в центре которого находятся самые употребительные слова компьютерной сферы, а на периферии - менее частотные. Согласно нашей классификации, ядро компьютерного подъязыка составляет специальная лексика, понятная всем людям, работающим с компьютером, а периферию - лексические группы, единицы которых являются актуальными для пользователей, хакеров и т.д.

2. Компьютерную терминосистему можно представить в виде классов слов в зависимости от того, что они обозначают, или, как предпринято в одном из англоязычных словарей, разбить единицы компьютерной терминологии относительно тематики. В рамках нашей выборки лексики компьютерного подъязыка была разработана тематическая классификация, состоящая из 7 групп: наименование программного обеспечения компьютерных технологий, основы программирования, особенности устройства и аппаратное обеспечение работы компьютера, группа сеть Интернет, информация и информационные процессы, включающие хранение, обработку и передачу информации, основы программирования и профессии, связанные с компьютерами.

Определенный ряд терминов может вступать в синонимические и антонимические отношения.

3. В структурном отношении лексические единицы компьютерной

терминосистемы могут представлять собой слова (простые – немотивированные основы; сращения основ; сращения основ с усечением и .пр), или терминосочетания, состоящие из двух и более (до пяти единиц) лексем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая работа посвящена изучению терминологической лексики современного английского языка в области компьютерных технологий. Целью данного исследования явилось выявление основных структурных и лексико-семантических особенностей терминологии английского языка, относящегося к сфере компьютерных технологий.

Исследование проводилось на материале толковых и узкоспециализированных словарей (словари компьютерных терминов) современного английского языка и переводных англо-русских словарей.

Изучение теоретического материала по исследуемой теме позволило сделать некоторые выводы:

- компьютерный подъязык – часть определенного языка, которая используется в качестве средства письменного и устного общения группой людей, объединенных профессиональной сферой деятельности, связанной с информатикой и вычислительной техникой;

- каждую систему, в том числе и компьютерного подъязыка, образует множество объектов-понятий и разных типов отношений между ними; эти отношения помогают вскрыть и взаимоупорядочить терминологию;

- термины – слова или словосочетания, обозначающие специальные понятия из определенной области знания или профессиональной деятельности. Отличаются от слов общего языка отсутствием экспрессивно-стилистической окраски. Вместе с другими подобными словами некоторой области знания образуют систему терминов, или терминологию, и полностью раскрывают смысл только с учетом своего системного положения;

- терминология – совокупность терминов, то есть лексическая система языка науки и техники;

- все термины, относящиеся ко всем существующим терминосистемам, можно классифицировать, однако классификаций

терминов существует множество; классификации осуществляются на основе различных принципов – структурных, семантических, содержательно-тематических и др.

В результате проведенного анализа отобранного языкового материала, мы можем выделить 7 тематических групп компьютерных терминов. Более объемными являются группы «Наименование программного обеспечения компьютерных технологий», «Основы программирования», «Особенности устройства и аппаратное обеспечение работы компьютера» и группа «Сеть Интернет». Наименьшее число лексических единиц содержится в тех тематических группах, которые ориентированы на специалистов в области информатики и программирования, а именно «Информация и информационные процессы, включающие хранение, обработку и передачу информации», «Основы программирования и профессии, связанные с компьютерами».

Также после проведенного анализа, мы можем сделать следующие выводы относительно структурных и семантических процессов в области исследуемого подъязыка:

- высокая частотность многокомпонентных терминов, которые созданы в результате различных типов словосложения, и терминологических словосочетаний по отношению к однокомпонентным терминам;
- высокая частотность одно-, двух- и трехкомпонентных аббревиатур;
- большая часть терминов образована при помощи сужения значения и семантических сдвигов, представляющих собой перенос (в большинстве случаев метафорический и метонимический);
- случаи генерализации (то есть обобщения производящего значения) ретерминологизации встречаются немного реже; они интересны тем, что термины переходят из сфер, не смежных, не связанных с областью компьютера; также нами отмечено незначительное количество случаев специализации (сужения) значения.

Статистический анализ по структурному принципу позволил определить, что основное место в нашей выборке занимают аббревиатуры, которые широко используются для обозначения компьютерных понятий. Они составляют 43,3% от выборки. Далее идут метафорический перенос (21,0%) и словосложение (20,0% от выборки). На периферии находятся следующие способы образования компьютерных терминов: специализация (5,0%), метонимический перенос (4,8%), аффиксация (2,0%), конверсия и ретерминологизация (по 1,3%), расширение семантического значения (1,0%) и генерализация (0,5%). Такие результаты обоснованы, на наш взгляд, стремлением компьютерного подязыка к экономии времени, а также желанием кодировать информацию.

Терминосистема компьютерной сферы представляет собой весьма обширную как в тематическом, так и в количественном отношении область современной научно-практической деятельности человека. И эта система регулярно обновляется, пополняясь новыми единицами. Четкая структуризация, систематизация и описание данного пласта языковых единиц представляет собой непростую, но интересную и перспективную задачу.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Общетеоретическая литература:

1. Алексеев П.М. Частотный словарь английского подъязыка электроники // Статистика речи. – Л.: Наука, 1968.
2. Анохина С.П. Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова / под общ. ред. О.А. Костровой. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 208 с.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1977. – 240 с.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
5. Балалыкина Э.А. Основные направления семантического развития слова // История русского языка. Словообразование и формообразование. Сборник материалов / под общ. ред. проф. Г.А. Николаева. – Казань: УНИПРЕСС, 1997. – 203 с.
6. Балалыкина Э.А., Николаев Г.А. Русское словообразование: учеб. пособие. – Казань: Издательство Казанского университета, 1985. – 182 с.
7. Беляева В.А. Сложносокращенные слова в лексикографическом и когнитивном аспектах на материале русского и английского: дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2003. – 221 с.
8. Вильгельм фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию / пер. Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
9. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Высшая школа, 1972.
10. Виноградова Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции // Исследования по славянским языкам. – Сеул, 2001. – № 6. – С. 203-216.
11. Власко А. Некоторые источники формирования англоязычной компьютерной терминологии // Сборник века: Иностр. яз. и методика их

преподавания. – Калуга, 2000. – С. 33-36.

12. Волошин Ю.К. Новообразования и собственно неологизмы современного английского языка (опыт дифференциации новых слов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1971. – 14 с.

13. Еремина Н.К. Лексика и фразеология компьютерного подъязыка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2012. – 24 с.

14. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. – 3-е. изд. – М.: ЛКИ, 2007. – 244 с.

15. Кошелева О.Н. Лексико-семантические и словообразовательные аспекты профессионального подъязыка предметной сферы «компьютерные технологии» (на материале английского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2012. – 22 с.

16. Кравцова Т.В. Механизмы формирования индивидуально-авторских неологизмов в современном французском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2010.

17. Лейчик В.М. Место языков для специальных целей в структуре современного развитого национального языка // Стереотипность и творчество в тексте: Межвуз. сб. науч. трудов / отв. ред. М.П. Котюрова. – Пермь, 2005. – С. 153–160.

18. Лихолитов П.В. Компьютерный жаргон // Русская речь. – 1997. – №3. – С. 43-49.

19. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1981. – 149 с.

20. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.

21. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – 2 изд. – М., 2000. – 208 с.

22. Остапенко Л.В. Компьютерный подъязык и его особенности //

Вестник КГУСТА. – 2010. – Вып. 3(29). – С.62-65.

23. Остапенко Л.В. Способы образования компьютерной лексики // Вестник КазНПУ им. Абая. Серия Филология. – Алматы, 2010. – №4(34). – С. 102-105.

24. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 500 с.

25. Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1959. – 382 с.

26. Правиков Ю.В. Феномен подъязыка в культуре в контексте понятий национального, литературного и искусственного языка // Аналитика культурологи. – 2007. – № 7. – С. 78-81.

27. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.

28. Серебренников Б.А. Территориальная и социальная дифференциация языка // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. – М., 1970. – С. 451-501.

29. Суслов И.Н., Фролова П.И. Немецкое словообразование в моделях и заданиях: учебно-методическое пособие по немецкому языку для студентов технического вуза. – Омск: СибАДИ, 2010. – 80 с.

30. Туманян Э.Г. Язык как система социолингвистических систем. Синхронно диахроническое исследование. – М., 1985.

31. Ушаков Д.Н. Краткое введение в науку о языке. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 152 с.

32. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура: учебное пособие. – Самарканд: СГУ, 1972. – 130 с.

33. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав. – Саратов, Изд-во СГУ, 1997. – 136 с.

34. Greenbaum S. The Oxford English Grammar. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 652 p.

Словари и справочники:

35. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
36. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
37. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003.
38. Словарь иностранных слов в русском языке для школьников и студентов / Сост. Е. Грубер. – М.: ЛОКИД-пресс, 2005. – 654 с.
39. Толковый словарь русского языка / под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой. – 4-е изд. – М.: Азбука, 2002. – 944 с.
40. Asher R.E., Simpson J.M.Y. The Encyclopedia of language and linguistics. – Oxford & New York: Pergamon Press, 1993. – V. 4.
41. The American Heritage Dictionary of the English Language. – 3-d ed. – Boston: Houghton Mifflin, 1992. – 8654 p.

Интернет-источники:

42. Мультитран. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=5&s=searches> (дата обращения: 02.03.2016)
43. Computers (En-Ru): Англо-русский толковый словарь терминов и сокращений по ВТ, Интернету и программированию / Э.М. Пройдаков, Л.А. Теплицкий, 1998-2007 // Электронный мультязычный словарь АБВУЮ Lingvo Dictionary, 2008. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abbyu.ru/lingvo/> (дата обращения: 02.03.2016)
44. Kemmer S. Types of Word Formation Processes. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruf.rice.edu/~kemmer/Words/wordtypes.html> (дата обращения: 02.03.2016)
45. Merriam-Webster Online Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriamwebster.com/dictionary/acronym>. (дата обращения: 02.03.2016)

02.03.2016)

46. Oxford Dictionaries Community. [Электронный ресурс]. URL:
<http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 02.03.2016)